Laavan

Chants de l'Anand Kāraj

ਪਉੜੀ ਸਿਰੀਰਾਗ ਕੀ ਵਾਰ
Paoṛī Sirīrāg kī vār
Paorhī: Vār en Sirī Rāg (SGGS p. 91)

ਕੀਤਾ ਲੋੜੀਐ ਕੰਮੁ ਸੁ ਹਰਿ ਪਹਿ ਆਖੀਐ ॥
Kīṯā loṛīai kamm so har peh ākẖīai.
Quoique tu veuilles accomplir, adresse-toi à Dieu

ਕਾਰਜੁ ਦੇਇ ਸਵਾਰਿ ਸਤਿਗੁਰ ਸਚੁ ਸਾਖੀਐ ॥
Kāraj ḏėė savār saṯgur sacẖ sākẖīai.
Tes affaires seront résolues; le vrai Guru en est la garantie.

ਸੰਤਾ ਸੰਗਿ ਨਿਧਾਨੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਚਾਖੀਐ ॥
Sanṯā sang niḏẖān amriṯ cẖākẖīai.
En compagnie des Saints, tu goûteras au trésor de l'Amrit.

ਭੈ ਭੰਜਨ ਮਿਹਰਵਾਨ ਦਾਸ ਕੀ ਰਾਖੀਐ ॥
Bẖai bẖanjan miharvān ḏās kī rākẖīai.
Le Seigneur miséricordieux détruit la peur, et garde ceux qui Le servent.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ਅਲਖੁ ਪ੍ਰਭੁ ਲਾਖੀਐ ॥੨੦॥
Nānak har guṇ gāė alakẖ parabẖ lākẖīai. ||20||
Ô Nanak, chante les louanges du Seigneur, et vois l'invisible Seigneur.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੫ ॥
salok mehlaa 5.
Shloka, Cinquième Guru (SGGS p. 963)

ਉਸਤਤਿ ਨਿੰਦਾ ਨਾਨਕ ਜੀ ਮੈ ਹਭ ਵਞਾਈ ਛੋੜਿਆ ਹਭੁ ਕਿਝੁ ਤਿਆਗੀ ॥
Usṯaṯ ninḏā Nānak jī mai habẖ vañāī cẖẖoṛiā habẖ kijẖ ṯiāgī
J'ai renoncé à la flatterie comme à la calomnie, ô Nanak. J'ai tout jeté, tout abandonné.

ਹਭੇ ਸਾਕ ਕੂੜਾਵੇ ਡਿਠੇ ਤਉ ਪਲੈ ਤੈਡੈ ਲਾਗੀ ॥੧॥
Habẖė sāk kūṛāvė diṯẖė ṯao palai ṯaidai lāgī. ||1||
J'ai vu combien mes relations étaient fausses, et je me suis accroché à l'ourlet de ta robe.

Traduction © Ram Singh, 2008

ਸੂਹੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥
Sūhī mehlā 4
Sūhī, Quatrième Guru (SGGS p. 773)

ਹਰਿ ਪਹਿਲੜੀ ਲਾਵ ਪਰਵਿਰਤੀ ਕਰਮ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
Har pahilaṛī lāv parvirṯī karam driṛāiā bal rām jīo.
Har! Au premier tour sont établis les fondements de la vie quotidienne; je m'offre en sacrifice au Divin.

ਬਾਣੀ ਬ੍ਰਹਮਾ ਵੇਦੁ ਧਰਮੁ ਦ੍ਰਿੜਹੁ ਪਾਪ ਤਜਾਇਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
Baṇī barahmā vėḏ ḏharam ḏariṛĥu pāp ṯajāiā bal rām jīo.
Que le Verbe divin soit comme les Vedas de Brahma; ancre-toi dans la vertueuse voie du Dharma, et abandonne tes mauvaises actions; je m'offre au Divin.

ਧਰਮੁ ਦ੍ਰਿੜਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹੁ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ॥
Ḏharam ḏariṛĥu har nām ḏhiāvahu simriṯ nām driṛāiā.
Ancré dans la pratique du Dharma, médite le Nom de Dieu. Imprègne-toi de la contemplation de son nom.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਆਰਾਧਹੁ ਸਭਿ ਕਿਲਵਿਖ ਪਾਪ ਗਵਾਇਆ ॥
Saṯgur gur pūrā ārāḏhahu sabẖ kilvikẖ pāp gavāiā.
Rend hommage au vrai Guru, au parfait Guru, et que tous tes péchés soient effacés.

ਸਹਜ ਅਨੰਦੁ ਹੋਆ ਵਡਭਾਗੀ ਮਨਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮੀਠਾ ਲਾਇਆ ॥
Sahj anand hoā vadbẖāgī man har har mīṯẖā lāiā.
Alors la félicité vient naturellement, Ô bienheureux! Har! Har! Seigneur, c'est si doux à mon esprit!

ਜਨੁ ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਲਾਵ ਪਹਿਲੀ ਆਰੰਭੁ ਕਾਜੁ ਰਚਾਇਆ ॥੧॥
Jan kahai Nānak lāv pahilī ārambẖ kāj racẖāiā. ||1||
Nānak, le serviteur, dit: au premier tour, le mariage commence!

Traduction © Ram Singh, 2008

ਹਰਿ ਦੂਜੜੀ ਲਾਵ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਮਿਲਾਇਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
Har ḏūjṛī lāv saṯgur purakẖ milāiā bal rām jīo.
Har! Au deuxième tour, le vrai Guru m'unit à l'Âme Universelle; je m'offre en sacrifice au Divin.

ਨਿਰਭਉ ਭੈ ਮਨੁ ਹੋਇ ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਗਵਾਇਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
Nirbẖao bẖai man hoė haumai mail gavāiā bal rām jīo.
Ainsi impressionné par l'Etre sans peur, la souillure de mon ego est effacée; je m'offre au Divin..

ਨਿਰਮਲੁ ਭਉ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ਹਰਿ ਵੇਖੈ ਰਾਮੁ ਹਦੂਰੇ ॥
Nirmal bẖao pāiā har guṇ gāiā har vėkẖai rām haḏūrė.
Impressionné par l'Immaculé, je chante, Har, ta louange, et je contemple, Har, la présence du Seigneur.

ਹਰਿ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਪਸਾਰਿਆ ਸੁਆਮੀ ਸਰਬ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ॥
Har āṯam rām pasāriā suāmī sarab rahiā bẖarpūrė.
Har! L'Âme Universelle est en expansion, et le Seigneur imprègne toute chose.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੋ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਜਨ ਮੰਗਲ ਗਾਏ ॥
Anṯar bāhar har parabẖ ėko mil har jan mangal gāė.
A l'intérieur comme à l'extérieur, Har, il n'y a que Dieu. Uni à l'Unique, le serviteur chante sa joie!

ਜਨ ਨਾਨਕ ਦੂਜੀ ਲਾਵ ਚਲਾਈ ਅਨਹਦ ਸਬਦ ਵਜਾਏ ॥੨॥
Jan Nānak ḏūjī lāv cẖalāī anhaḏ sabaḏ vajāė. ||2||
Nānak, le serviteur, a accompagné ces deux tours, et la céleste mélodie du Shabad résonne.

Traduction © Ram Singh, 2008

ਹਰਿ ਤੀਜੜੀ ਲਾਵ ਮਨਿ ਚਾਉ ਭਇਆ ਬੈਰਾਗੀਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
Har ṯījṛī lāv man cẖāo bẖaiā bairāgīā bal rām jīo.
Har! Au troisième tour, l'esprit est empli des délices de l'amour divin; je m'offre en sacrifice au Divin.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਹਰਿ ਮੇਲੁ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਵਡਭਾਗੀਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
Sanṯ janā har mėl har pāiā vadbẖāgīā bal rām jīo.
Har! A la rencontre de ses humbles Saints, bienheureux, je trouve le Seigneur; je m'offre au Divin.

ਨਿਰਮਲੁ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ਮੁਖਿ ਬੋਲੀ ਹਰਿ ਬਾਣੀ ॥
Nirmal har pāiā har guṇ gāiā mukẖ bolī har baṇī.
Har! J'ai trouvé l'Immaculé et, Har, je chante ses qualités. Ma bouche ne dit plus que la Parole Divine.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਵਡਭਾਗੀ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਕਥੀਐ ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ॥
Sanṯ janā vadbẖāgī pāiā har kathīai akath kahāṇī.
Bienheureux, j'ai trouvé d'humbles Saints, et je dis l'Indicible.

ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧੁਨਿ ਉਪਜੀ ਹਰਿ ਜਪੀਐ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ਜੀਉ ॥
Hirḏai har har har ḏẖun upjī har japīai masṯak bẖāg jīo.
La divine méditation jaillit dans mon cœur, qui résonne Har Har Har! La destinée de mon âme, écrite sur mon front, se réalise.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਬੋਲੇ ਤੀਜੀ ਲਾਵੈ ਹਰਿ ਉਪਜੈ ਮਨਿ ਬੈਰਾਗੁ ਜੀਉ ॥੩॥
Jan Nānak bolė ṯījī lāvai har upjai man bairāg jīo. ||3||
Nānak, le serviteur, proclame: en trois tours, mon esprit déborde d'amour divin.

Traduction © Ram Singh, 2008

ਹਰਿ ਚਉਥੜੀ ਲਾਵ ਮਨਿ ਸਹਜੁ ਭਇਆ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
Har c̲h̲autharī lāv man sahj bh̲aiā har pāiā bal rām jīo.
Har! Au quatrième tour, mon esprit aime si naturellement! J'ai trouvé Dieu, Har! Je m'offre en sacrifice au Divin.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲਿਆ ਸੁਭਾਇ ਹਰਿ ਮਨਿ ਤਨਿ ਮੀਠਾ ਲਾਇਆ ਬਲਿ ਰਾਮ ਜੀਉ ॥
Gurmukh̲ miliā subh̲āė har man t̲an mīṯẖā lāiā bal rām jīo.
Face au guru, je m'immerge dans la gloire divine. Har! Le Seigneur est si doux à mon esprit et à mon corps! Je m'offre au Divin.

ਹਰਿ ਮੀਠਾ ਲਾਇਆ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਇਆ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥
Har mīṯẖā lāiā mėrė parabh̲ bh̲āiā and̲in har liv lāī.
Har! Le Seigneur m'est si doux! Le Seigneur me fait l'aimer. Har! Nuit et jour, je m'attache à l'amour du Seigneur.

ਮਨ ਚਿੰਦਿਆ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਵਜੀ ਵਾਧਾਈ ॥
Man c̲h̲ind̲iā fal pāiā suāmī har nām vajī vād̲h̲āī.
J'ai trouve mon Seigneur et Maître, fruit de toutes mes aspirations. Har! Son nom vibre, vibre à l'Infini.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਠਾਕੁਰਿ ਕਾਜੁ ਰਚਾਇਆ ਧਨ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮਿ ਵਿਗਾਸੀ ॥
Har parabh̲ ṯẖākur kāj rac̲h̲āiā d̲h̲an hird̲ai nām vigāsī.
Har! Dieu, mon Seigneur et maître, s'établit dans le cœur de la bien-aimée, qui rayonne son Nom.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਬੋਲੇ ਚਉਥੀ ਲਾਵੈ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਪ੍ਰਭੁ ਅਵਿਨਾਸੀ ॥੪॥੨॥
Jan Nānak bolė c̲h̲authī lāvai har pāiā parabh̲ avināsī. ||4||2||
Nānak, le serviteur, proclame: en quatre tours, Har, j'ai trouvé le Seigneur, et nul ne peut me l'enlever.

Traduction © Ram Singh, 2008

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੨ ਛੰਤ
Sirīrāg mehlā 4 ghar 2 chhanṯ
Sirī Rāg, Quatrième Guru, Deuxième famille rythmique, Chhant (SGGS p. 78)

ਵੀਆਹੁ ਹੋਆ ਮੇਰੇ ਬਾਬੁਲਾ ਗੁਰਮੁਖੇ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ॥
Vīāhu hoā mėrė babulā gurmukẖė har pāiā.
Le mariage est accompli, ô mon père. Me tournant vers le Guru, Har, j'ai trouvé Dieu.

ਅਗਿਆਨੁ ਅੰਧੇਰਾ ਕਟਿਆ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਪ੍ਰਚੰਡੁ ਬਲਾਇਆ ॥
Agiān anḏẖėrā katiā gur giān parcẖand balāiā.
Plus d'ignorance ni d'aveuglement. La sagesse du Guru est une lumière éclatante.

ਬਲਿਆ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਅੰਧੇਰਾ ਬਿਨਸਿਆ ਹਰਿ ਰਤਨੁ ਪਦਾਰਥੁ ਲਾਧਾ ॥
Baliā gur giān anḏẖėrā binsiā har raṯan paḏārath lāḏẖā.
La rayonnante sagesse du Guru dissout les ténèbres. Har! J'ai trouvé l'inestimable joyau.

ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਗਇਆ ਦੁਖੁ ਲਾਥਾ ਆਪੁ ਆਪੈ ਗੁਰਮਤਿ ਖਾਧਾ ॥
Haumai rog gaiā ḏukẖ lāthā āp āpai gurmaṯ kẖāḏẖā.
La maladie de l'ego est guérie, et la souffrance n'est plus. Nourrie de l'enseignement du Guru, mon identité s'est établie dans le Soi Universel.

ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਵਰੁ ਪਾਇਆ ਅਬਿਨਾਸੀ ਨਾ ਕਦੇ ਮਰੈ ਨ ਜਾਇਆ ॥
Akāl mūraṯ var pāiā abẖināsī nā kaḏė marai na jāiā.
J'ai rejoint mon Epoux Eternel. Impérissable, il ne mourra jamais, ne me quittera jamais.

ਵੀਆਹੁ ਹੋਆ ਮੇਰੇ ਬਾਬੋਲਾ ਗੁਰਮੁਖੇ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ॥੨॥
vīāhu hoā mėrė bābolā gurmukẖė har pāiā. ||2||
Le mariage est accompli, ô mon père. Me tournant vers le Guru, Har, j'ai trouvé Dieu.

Traduction © Ram Singh, 2008